

Curriculum Vitæ

Informazioni personali

Nome BERTOZZI Michela
Indirizzo ~~Via Testa 27/B - 47121 - FORLÌ (FC)~~
E-mail ~~michela.bertozzi6@unibo.it~~
Cittadinanza ITA
Data di nascita 25/01/1986

Titoli di studio

Data di conseguimento 23/05/2018
Titolo conseguito Dottore di ricerca
Descrizione Università degli Studi di Bologna
Titolo della Tesi L'anglicismo in interpretazione e in traduzione dall'italiano allo spagnolo. Uno studio sperimentale attraverso il corpus Anglintrad
Titolo dottorato TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE E INTERCULTURALITA'
Nome e indirizzo istituzione Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA

Data di conseguimento 21/03/2011
Titolo conseguito Laurea specialistica/magistrale
Descrizione Laurea Magistrale in Interpretazione
Voto conseguito 103/110
Titolo della Tesi Un intruso in cabina: l'anglicismo in interpretazione simultanea dall'italiano allo spagnolo. Un contributo sperimentale.
Classe di laurea LM-94 Traduzione specialistica e interpretariato
Nome e indirizzo istituzione Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA

Data di conseguimento 08/08/2008
Titolo conseguito Laurea triennale
Descrizione Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata
Voto conseguito 110Lode
Titolo della Tesi Da Louis Armstrong a Luigi Bracciorforte. Da football a balompié. La difficile convivenza dell'inglese con l'italiano fascista e lo spagnolo franchista.
Classe di laurea L-12 Mediazione linguistica
Nome e indirizzo istituzione Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA

Esperienze

Periodo 23/10/2024 - oggi
Posizione Attività didattica

Qualifica	Professore a contratto
Tipo di attività svolta	Tutorato a supporto delle attività su piattaforma (Curriculum INTECO), Laurea Magistrale in Interpretazione
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	02/12/2019 - oggi
Posizione	Attività didattica
Qualifica	Professore a contratto
Tipo di attività svolta	Esercitazioni di interpretazione tra lo spagnolo e l'italiano II, Laurea Magistrale in Interpretazione
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	17/09/2019 - oggi
Posizione	Professore a contratto
Qualifica	Professore a contratto
Tipo di attività svolta	Interpretazione dialogica tra spagnolo e italiano II (prima lingua), Laurea Triennale in Mediazione Linguistica
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	01/06/2025 - oggi
Posizione	Assegnista di ricerca
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	08/10/2025 - 01/02/2026
Posizione	Attività di insegnamento
Qualifica	Attività di insegnamento (art. 23 L. 240/10)
Tipo di attività svolta	Università di Bergamo
Nome e indirizzo istituzione	Università degli Studi di BERGAMO - Via Salvecchio, 19 - BERGAMO
Struttura	Dip. L.240/2010 Lingue, letterature e culture straniere
Periodo	01/06/2024 - 31/05/2025
Posizione	Assegnista di ricerca
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	17/09/2019 - 01/10/2024
Posizione	Professore a contratto
Qualifica	Professore a contratto
Tipo di attività svolta	Interpretazione dialogica tra spagnolo e italiano II (seconda lingua), Laurea Triennale in Mediazione Linguistica

Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	01/03/2023 - 29/02/2024
Posizione	Assegnista di ricerca
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	26/01/2023 - 25/01/2024
Posizione	Attività didattica
Qualifica	Professore a contratto
Tipo di attività svolta	Compresenza Interpretazione Dialogica tra spagnolo e italiano I (seconda lingua), Laurea Triennale in Mediazione Linguistica
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	02/12/2019 - 02/10/2023
Posizione	Attività didattica
Qualifica	Professore a contratto
Tipo di attività svolta	Compresenza Interpretazione Dialogica tra spagnolo e italiano I (prima lingua), Laurea Triennale in Mediazione Linguistica
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	01/10/2011 - 01/06/2023
Posizione	Attività didattica
Qualifica	Professore a contratto
Tipo di attività svolta	Tutor di Interpretazione tra Spagnolo e Italiano, Laurea Magistrale in Interpretazione
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	05/11/2018 - 04/11/2019
Posizione	Professore a contratto
Qualifica	Professore a contratto
Tipo di attività svolta	Mediazione Linguistica tra italiano e spagnolo I (prima lingua), Laurea Triennale in Mediazione Linguistica
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	05/11/2018 - 04/11/2019
Posizione	Professore a contratto
Qualifica	Professore a contratto
Tipo di attività svolta	Mediazione Linguistica tra italiano e spagnolo I (seconda lingua), Laurea

Nome e indirizzo istituzione	Triennale in Mediazione Linguistica Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	01/01/2014 - 31/05/2017
Posizione	Dottorando
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Titolo dottorato	TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE E INTERCULTURALITA'
Periodo	01/10/2013 - 01/01/2014
Posizione	Professore a contratto
Qualifica	Professore a contratto
Tipo di attività svolta	Professore a contratto di Comunicazione Interculturale, Laurea Magistrale in Interpretazione
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione
Periodo	01/10/2011 - 30/09/2013
Posizione	Attività didattica
Qualifica	Professore a contratto
Tipo di attività svolta	Tutorato Lingua Spagnola, Laurea Triennale in Mediazione Linguistica
Nome e indirizzo istituzione	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA - Via Zamboni, 33 - BOLOGNA
Struttura	Dip. L.240/2010 Interpretazione e Traduzione

Elenco dei prodotti della ricerca

Michela Bertozzi, Francesco Cecchi (in stampa). New RSI tools, new training implications: the case of an unspecific videoconferencing platform applied to interpreter training and professional practice. In: (a cura di): G. Corpas C.M. Hidalgo-Ternero, Perspectives on Technology and Interpreting: Advances in Automation and Artificial Intelligence. p. N/A, LONDRA:Routledge

Bertozzi Michela (2025). Itinerario didáctico en línea de autoaprendizaje continuo en interpretación entre español e italiano: nivel inicial. In: (a cura di): Ferreiro-Vázquez Óscar; Yuste Frías José; Quintairos-Soliñ Alba, Aprender a traducir y traducir para aprender / Nuevas herramientas y metodologías para la docencia universitaria. p. N/A, PETER LANG

Bertozzi Michela (2025). Itinerario didáctico en línea de autoaprendizaje continuo en interpretación entre español e italiano: nivel inicial. In: (a cura di): Óscar Ferreiro-Vázquez José Yuste Frías Alba Quintairos-Soliño, Aprender a traducir y traducir para aprender / Nuevas herramientas y metodologías para la docencia

universitaria. p. N/A, Berlin, Bruxelles, Chennai, Lausanne, New York, Oxford: Peter Lang, ISBN: 9783631931042

Bertozzi, Michela (2024). Continuous Self-learning for conference interpreting trainees: the case of the University of Bologna. THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, p. 19-39, ISSN: 1591-4127, doi: 10.13137/2421-714X/36971

Bertozzi, Michela (2024). Didáctica y evaluación en interpretación: autoevaluación, evaluación entre pares y heteroevaluación. REVISTA ELECTRÓNICA DE DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN, p. 3-13, ISSN: 1989-4376, doi: 10.24310/redit.18.2024.19822

Bertozzi, Michela (2024). Escucha activa y memorización para intérpretes: resultados preliminares de una experimentación didáctica. TRANS, vol. 28, p. 131-155, ISSN: 1137-2311

Bertozzi, Michela (2024). L'anglicismo in interpretazione simultanea dall'italiano allo spagnolo. CONTESTI LINGUISTICI, CLUEB, ISBN: 978-88-491-5804-5

Michela Bertozzi (2024). Continuous Self-learning for conference interpreting trainees: the case of the University of Bologna. THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, vol. 29, p. 19-39, ISSN: 1591-4127

Michela Bertozzi (2024). DIDÁCTICA Y EVALUACIÓN EN INTERPRETACIÓN: AUTOEVALUACIÓN, EVALUACIÓN ENTRE PARES Y HETEROEVALUACIÓN. REVISTA ELECTRÓNICA DE DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN, vol. 1, p. 3-13, ISSN: 1989-4376, doi: 10.24310/redit.18.2024.19822

Michela Bertozzi (2024). Escucha activa y memorización para intérpretes: resultados preliminares de una experimentación didáctica. TRANS, vol. 28, p. 131-155, ISSN: 1137-2311

Michela Bertozzi (2024). L'anglicismo in interpretazione simultanea dall'italiano allo spagnolo. CONTESTI LINGUISTICI, p. 1-172, BOLOGNA: Clueb, ISBN: 978-88-491-5804-5

Bertozzi, Michela (2023). Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati. In: Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente. vol. 1, p. 259-270, bup, ISBN: 979-12-5477-175-4

Bertozzi, Michela, Cecchi, Francesco (2023). Simultaneous Interpretation (SI) facing the Zoom Challenge: technology-driven changes in SI training and professional practice. In: Proceedings of the International Workshop on Interpreting Technologies SAY-IT 2023. p. 32-40, ISBN: 978-954-452-083-0, Malaga, 5-7/06/2023

Michela Bertozzi (2023). Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati. In: (a cura di): Gloria Bazzocchi Juan Carlos Barbero Bernal María Felisa Bermejo Calleja Carmen Castillo Peña Ana Lo, Nosotros somos nos y somos otros. p. 259-270, BOLOGNA: Bologna University Press, ISBN: 979-12-5477-175-4

Michela Bertozzi, Francesco Cecchi (2023). Simultaneous Interpretation (SI) facing the Zoom Challenge: technology-driven changes in SI training and professional practice. In: (a cura di): G.

Corpas Pastor C. M. Hidalgo-Terner, Proceedings of the International Workshop on Interpreting Technologies SAY-IT 2023. p. 32-40, Shoumen:INCOMA Ltd., ISBN: 978-954-452-083-0, Malaga, 5-7 giugno 2023

Russo, Mariachiara, Gonzalez Rodfriguez, Maria Jesus, Bertozzi, Michela (2021). Interpretare tra spagnolo e italiano. In: Interpretare da e verso l'italiano. Didattica e innovazione per la formazione dell'interprete. p. 289-312, bup, ISBN: 978-88-6923-987-8

Russo, Mariachiara, González Rodríguez María Jesús, Bertozzi, Michela (2021). Interpretare tra spagnolo e italiano. In: (a cura di): M. Russo, Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete. OPEN TEACHING, p. 289-312, BOLOGNA:BUP, ISBN: 978-88-6923-988-5

Bendazzoli, Claudio, Bertozzi, Michela, Russo, Mariachiara (2020). Du texte aux ressources multimodales: faire avancer la recherche en interprétation à partir d'un corpus déjà existant. META, vol. 65, p. 211-236, ISSN: 0026-0452, doi: 10.7202/1073643ar

Claudio Bendazzoli, Michela Bertozzi, Mariachiara Russo (2020). Du texte aux ressources multimodales: faire avancer la recherche en interprétation à partir d'un corpus déjà existant. META, vol. 65, p. 211-236, ISSN: 0026-0452, doi: 10.7202/1073643AR

Bertozzi, Michela (2019). Un intruso en la cabina: los retos del anglicismo en la interpretación entre italiano y español. INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, vol. 21, p. 1-10, ISSN: 1827-000X

Michela Bertozzi (2019). Un intruso en la cabina: los retos del anglicismo en la interpretación entre italiano y español. INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, vol. 21 Special Issue 2019, p. 1-10, ISSN: 1827-000X

Bertozzi Michela (2018). Anglintrad: Towards a purpose specific interpreting corpus.. INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, vol. Special Issue: New Findings in Corpus-based Interpreting Studies, p. 1-17, ISSN: 1827-000X

Bertozzi, Michela (2018). Anglintrad: Towards a purpose specific interpreting corpus. INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, vol. 20, p. 1-17, ISSN: 1827-000X

Spinolo, Nicoletta, Bertozzi, Michela, Russo, Mariachiara (2018). Basic tenets and features characterising telephone- and video-based remote communication in dialogue interpreting. In: (a cura di): Amato A. Spinolo N. González Rodríguez M.J., Handbook of Remote Interpreting - SHIFT in Orality. p. 12-25, BOLOGNA:AMS Acta, ISBN: 9788898010851

Spinolo, Nicoletta, Bertozzi, Michela, Russo, Mariachiara (2018). Basic tenets and features characterising telephone- and video-based remote communication in dialogue interpreting. In: Handbook of Remote Interpreting - SHIFT in Orality. p. 12-25, Ams Acta

Spinolo, Nicoletta, Bertozzi, Michela, Russo, Mariachiara (2018). Shaping the Interpreters of the Future and of Today: Preliminary results of the SHIFT Project.. THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, vol. 23, p. 45-61, ISSN: 1591-4127, doi: 10.13137/2421-714X/22398

Spinolo, Nicoletta, Bertozzi, Michela, Russo, Mariachiara (2018).

Shaping the interpreters of the future and of today: Preliminary results of the SHIFT Project. THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, p. 45-61, ISSN: 1591-4127, doi: 10.13137/2421-714X/22398

BERTOZZI, MICHELA (2016). Distinctive features of orality in a microlanguage: the Italian language in the plenary sessions of the European parliament. Some preliminary observations.

MONOGRAFÍAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, vol. 3, p. 339-366, ISSN: 1889-4178, doi: 10.6035/MonTI.2016.ne3.13

Bertozzi, Michela (2016). Distinctive features of orality in a microlanguage: the Italian language in the plenary sessions of the European parliament. Some preliminary observations.

MONOGRAFÍAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, p. 339-366, ISSN: 1989-9335, doi: 10.6035/MonTI.2016.ne3.13

Bertozzi Michela (2015). Interpretación simultánea del italiano al español y anglicismos: hacia un estudio de corpus.. In: (a cura di): Gloria Corpas Pastor Míriam Seghiri Domínguez Rut Gutiérrez Florido Míriam Urbano Mendaña, Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. p. 182-194, Málaga, 29-31/01/2015

Bertozzi, Michela (2015). Interpretación simultánea del italiano al español y anglicismos: hacia un estudio de corpus. In: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Comunicaciones completas). p. 182-194, Tradulex, Malaga (Spain), 29-31/01/2015

BERTOZZI, MICHELA (2014). Analisi delle disfluenze del discorso durante l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo. CUADERNOS AISPI, vol. 4/2014, p. 149-164, ISSN: 2283-981X

Bertozzi, Michela (2014). Analisi delle disfluenze del discorso durante l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo. CUADERNOS AISPI, p. 149-164, ISSN: 2283-981X

Premi e riconoscimenti

Premio/riconoscimento	Premio al Mejor Trabajo de Jóvenes Investigadores (2015)
Assegnato da	Universidad de Málaga
Per	Premio al miglior articolo di un giovane ricercatore nell'ambito del VII Congreso AIETI Málaga 2015

Responsabilità scientifiche

Periodo	2011
Ruolo	Fellow (o equivalenti) di Società scientifiche
Tipo fellow	Membro di AISPI, Associazione Ispanisti Italiani
Nome e sede istituzione	AISPI Associazione Ispanisti Italiani, Italia
Url	http://www.aispi.it/

